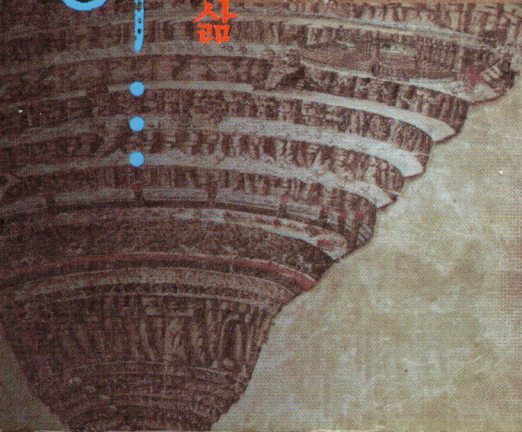


에리카 슈하르트 지음 | 강승희 옮김

# 왜 내게 이런 시련이...

위기 속에서 배우는 삶



대한기독교서회

# Why me?

“왜 이런 시련이 다른 사람이 아닌 나에게 일어나는 것일까?”

“왜 내게 이런 시련이 닥칠까?” 어느 날 갑자기 운명의 철퇴를 맞은 사람들은 이렇게 묻는다. 그들은 아무런 예고 없이 들이닥친 시련으로 인해 삶의 파괴를 경험한다. 이러한 시련은 그리스도인이라고 해서 피할 수 있는 것이 아니다. 이 책은 갑작스럽게 찾아온 삶의 위기 속에서 살아가는 사람들의 성공과 실패, 하나님과 주변세계에 대한 성찰 그리고 상담 전문가와 보호자의 경험을 담고 있다. 저자는 삶의 위기를 경험한 사람들이 지난 1세기 동안 써내려간 2,000여 개의 수기를 분석하고, 수십 년간 위기에 처한 사람들과 함께한 경험을 바탕으로 위기극복을 위한 8단계의 나선형 모델을 제시한다. “왜 내게?”라는 물음에 대한 답을 찾을 수는 없지만, 이 책을 통해 독자들은 위기를 수용함으로 마침내 위기를 극복하는 법을 배우게 될 것이다.

지금 고통 받는 사람들이나 그들을 도와주는 사람들 모두에게 이 책은 희망의 나침반이 될 것이다.

— 채수일 총장 (한신대학교)

우리 모두가 꼭 읽어봐야 할 아주 특별한 책이다. ... 페이지를 넘길 때마다 명상과 대화와 연구와 배움 그리고 우리의 전체 삶에 도움이 되는 값진 보석을 얻는 느낌이다.

— 알빈 린데르츠 교수 (오슬로 대학교)

에리카 슈하르트 박사의 책은 의사, 신학자, 교육학자, 목회자, 사회봉사자, 청소년 지도자, 평생교육사에게는 하나의 도전이며, 고통을 당한 사람들과 우리 모두에게는 개인적 도움이 된다. 참으로 고마운 책이다.

— 카롤 E. 니프코우 교수 (루빙겐 대학교)

슈하르트 박사의 책은 지난 1세기 동안 쓰여진 전 세계의 수기를 토대로 에큐메니컬 운동의 자극제로서 용기와 믿음을 주는 신앙의 책이자 목회용 학습서이며 신학 입문서이다.

— 사무엘 코비아 박사 (세계교회협의회 WCC 총무)



9 788951 112942

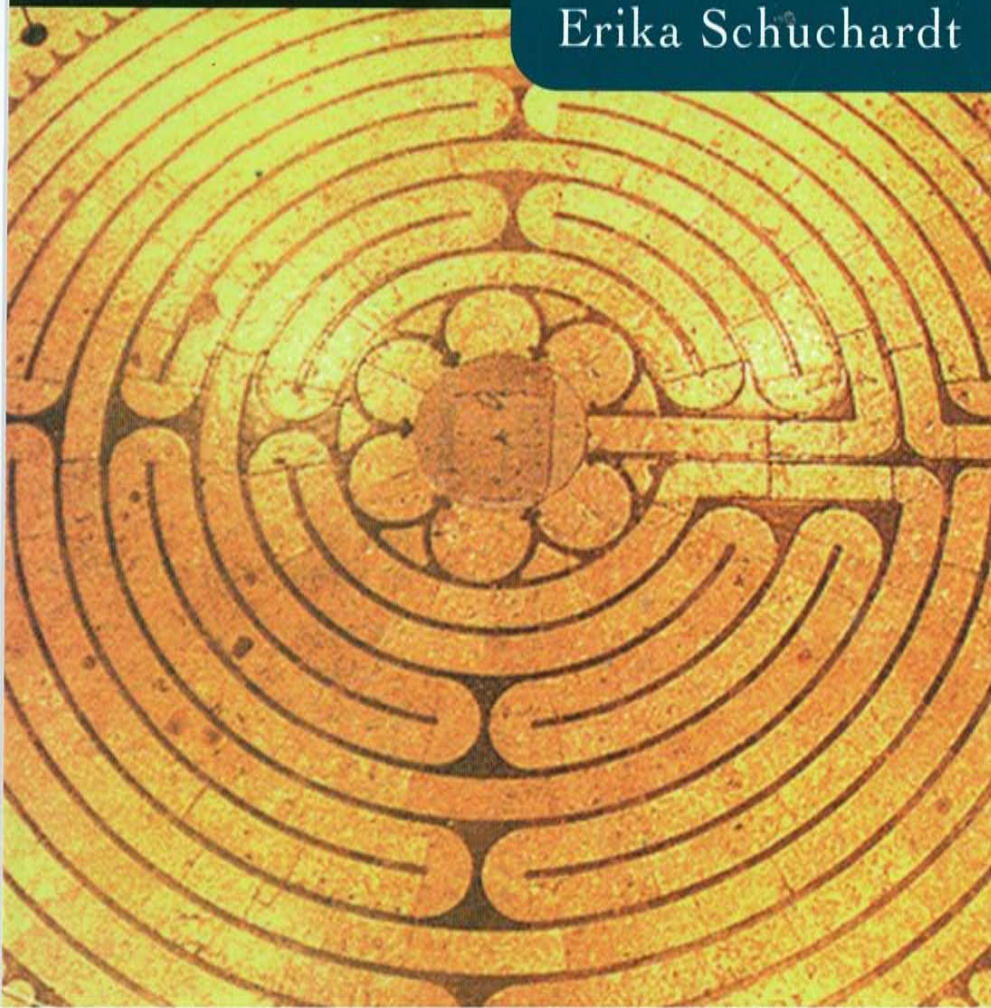
ISBN 978-89-511-1294-2

정가 12,800원

# *Why Me?*

Learning to Live in Crises

Erika Schuchardt



## Footprints in the Sand

One night a man  
had a dream.  
He dreamt he was  
walking with the Lord.  
Across the sky  
flashed scenes of his life.  
For each scene,  
he noticed two sets of  
footprints in the sand;  
one belonged to him,  
and the other to the Lord.

When the last scene of  
his life flashed before him,  
he looked back at the  
footprints in the sand.  
He noticed that many times  
along the path of his life there  
was only one set of footprints.  
He also noticed that it had  
happened at the very lowest  
and saddest times in his life.  
This really bothered the man and  
he questioned the Lord about it.

"Lord, you said that once I decided  
to follow you, you'd walk with me all  
the way. But I have noticed that during  
the most troublesome times in my life,  
there is only one set of footprints.  
I don't understand why, when I needed  
you most, you would leave me."

The Lord replied,  
"My precious child, I love you  
and I would never leave you.  
During your times of trial and suffering,  
when you see only one set of footprints,  
it was then that..... I carried you."

Margret Fishbeck Powers

# *Why Me?*

Learning to Live in Crises

Erika Schuchardt

WCC Publications, Geneva

Translated from the original German:  
*Warum gerade ich? Leben lernen in Krisen*  
*Fazit aus Lebensgeschichten eines Jahrhunderts*  
German edition © 2005, 2002, 2000, 1999, 1996, 1993  
Vandenhoeck & Ruprecht, Göttingen  
1986, 1985, 1984, 1983, 1982, 1981 Burckhardhaus-Laetare Verlag,  
Gelnhausen

First North American edition: *Why Is This Happening to Me?*  
*Guidance and Hope for Those Who Suffer*, Augsburg Publishing House,  
Minneapolis, 1989 – ISBN 0-8066-2309-8

Financial support for the publication of this book was provided by Evangelisches  
Missionswerk in Deutschland – Association of Protestant Churches and Missions  
in Germany

ISBN 2-8254-1436-0

Translated by Astrid Quick  
Revised by Roswitha Ginglas-Poulet

Cover design: Marie Arnaud Snackers

Diagrams © Erika Schuchardt

English edition © 2005 WCC Publications  
World Council of Churches  
150 route de Ferney, P.O.Box 2100  
1211 Geneva 2, Switzerland  
Website: <http://www.wcc-coe.org>

Printed in France

This book is dedicated to  
my sister ANNELIE STEGEMANN, née Schuchardt,  
12 March 1944-14 August 1983  
who died as a result of a tragic accident,  
to her children THORSTEN, TANJA, CHRISTIAN  
and to her husband ULRICH.

Philippians 4:4  
*Rejoice in the Lord always*



With respect and gratitude I remember my ancestor  
Pastor Dr HERMANN SCHUCHARD,  
who created a home for the disabled, the sick and those rejected  
by society and founded a brotherhood and the institution  
of further education in "God's city on the hill" –  
HEPHATA near Treysa, in Hesse, Germany



# Why Me?

Learning to Live in Crises

Erika Schuchardt

People affected by crises describe their successful – or unsuccessful – attempts at living with their crises, their struggles with God and the people around them, and their experiences with professional support and counselling in fellowship.

By analysing over 2000 life-histories covering a century, and through her decades of experience in crisis counselling, the author has discovered a way to work through crisis which she describes here – illustrated by the image of the ascending spiral. She also draws our attention to people who support others in their crises and are themselves changed in the process, becoming able to live their lives creatively and actively.

Erika Schuchardt is professor of philosophy at the University of Hanover, Germany.

*The German edition of Why Me? has been awarded the Literaturpreis, the German literary prize designated by publishers of religious books.*



World  
Council of  
Churches  
Publications



9 780806 623092



# なぜわたしが？

—危機を生きる—



エリカ・シューハート 著

戸川英夫 監修・山城 順 訳

長崎ウエスレヤン大学研究叢書 1

## 長崎ウエスレヤン大学研究叢書第一号の発刊を喜ぶ

長崎ウエスレヤン大学学長 森 泰一郎

この度、本学教授・宗教主任・山城順先生が、長年苦心されて翻訳されたエリカ・シューハート著「なぜわたし？―危機を生きる―」が、長崎ウエスレヤン大学研究叢書第一号として出版される運びとなった。エリカ・シューハートさんのこの作品については、山城先生が是非とも、日本語訳を出したいという執念の翻訳でもある。エリカ・シューハートさんご自身も長崎を訪問され、本学でも講演をいただいた。翻訳にあつたては、山城先生は、著者とも十分に相談された名訳である。長崎ウエスレヤン大学研究叢書第一号を飾るに相応しい労作であるといつて過言ではない。第一号の刊行を心から喜びたい。長崎ウエスレヤン大学叢書が、第一号に続いて刊行されてゆくことを望みたい。

## 本書の紹介

日本基督教団牧師 白井 進

人生の途上で心や身体に精神的、物理的に何らかの「被害」を受けた人は、今まで歩み、身につけてきた生き方、ものの考え方、生活様式を大きく転換しなければならない。

二〇一一年三月一日に東北沖で発生し、東日本大震災と命名された大津波を伴った大地震は、四月一日現在、死者、行方不明者合わせて二万五千人以上に達する未曾有の大災害となった。災害によって命を失った人、心や身体に傷を受けた人、家族を失った人、家財を失った人は、被害の状況や程度の差にかかわらず、共通して「なぜわたしが？」との問いを問いつねなければならない。被災地には数多くのボランティアが訪れるが、その支援はどのようなものであっても、彼らは究極的には「なぜわたしが？」という被災者からの問いに答える課題を担わなければならない。

本書はエリカ・シューハート「なぜわたしが？―危機を生きる―」を、山城順氏がドイツ語から翻訳したものである。シューハート博士は、危機的な人生体験をした人々の伝記二三四冊を分析、分類し、その人々が苦悩を負いながら危機に対処する中で、いかに生きる力を与えられ、ついに社会に統合されるに至ったか、その過程の分析をしている。取り上げられた著作には邦訳されたものもある。読者はこの機会に自分で著作にふれ、シューハート博士に倣い、伝記的に危機対処の道筋を記したその歩みを共にするならば有益であろう。

また、心や身体に被害を受けた当事者たちがこの書物を読んで、自分は決して最悪の体験をした唯一人ではなく、類似の体験をした人たちがいかに重荷を担って生き抜いたかを発見することが期待されている。それだけでなく、「なぜわたしが？」という問いを問い続ける被害者たちを励まし、社会生活へと再統合する手助けをしようとする人も、本書を読むことにより、今まで「寄り添う」というキーワードによってケアに自信を持っていたことが、いかに思い込みであり、ケアを受ける人が必死で危機対処の過程を見出そうとする道を自分が妨げていることに気づかされるであろう。

被害者をケアする人に必要なのは、立ち直りの道を知っているという過信ではなく、未知の世界を共に歩むべく、苦しみ悩む道を共に生き抜こうという思いやりに満ちた努力である。著者は本書で、被害者が危機対処に至る八つの学習プロセス（過程）——らせん局面の——を提示しているが、らせん局面とはその道は決して直線的ではなく、行きつ戻りつを繰り返す試行錯誤において見出されることを意味していると思われる。

いわゆるハウトゥ物ではない本書は決して読みやすくない。ドイツの状況と日本の状況の違いがあり、キリスト教的世界観も余り馴染みがないからである。

しかし、忍耐強く読んでいくと、必ず多くの示唆と知恵が与えられるであろう。

本書が多くの人に読まれ、一人で悩み苦しむトンネルの中におられる方々が、光の道を見出す手がかりを与えることを期待したい。



9784905026037

ISBN978-4-905026-03-7

C0095 ¥1429E

定価1,500円（本体1,429円＋税）



1920095014296



著者 エリカ・シューハート (Erika Schuchardt) 哲学博士  
1940年ハンブルク生、ハノーバー大学教授、文学賞と十字王冠金賞を受賞し、その著作は海外でも多く翻訳出版されている。1972年から1990年までドイツ福音主義教会 (EKD) 教会会議議員およびジュネーブの世界教会協議会 (WCC) の教会合同委員、1984年から1996年までドイツユネスコ委員会副会長、1989年よりドイツ連邦作業委員会「チェルノブイリの子どもたち」創設会員、1994年よりドイツ連邦議会議員、2000年より「近代医学の法と倫理」研究委員会委員。

本書は、人生の危機にあった人たちについてこの一世紀の間に書かれた2千冊以上の文献を、がんや離別、迫害、死など危機の種類に従って整理し、それぞれに短い内容紹介を付しているのので、読者は自分の関心によって読み進めていくことができる。  
著者まえがきより

# Quando la crisi insegna a vivere

**ESPERIENZA POSITIVA  
DEL DOLORE**

**Erika  
Schuchardt**

**Città Nuova**



Erika Schuchardt

QUANDO LA CRISI  
INSEGNA A VIVERE

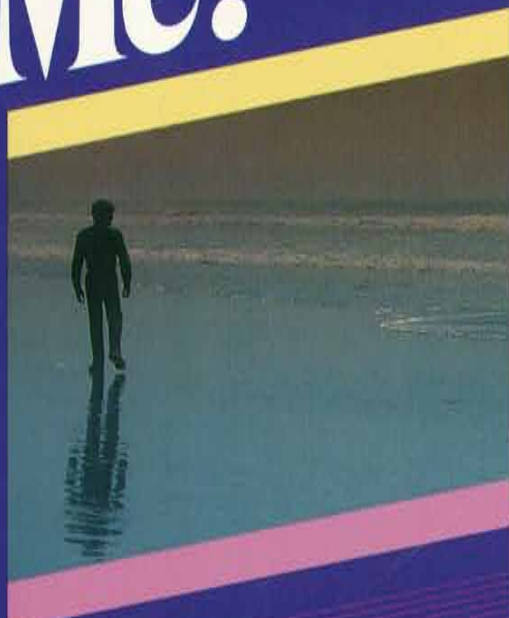
*esperienza positiva del dolore*

TESTIMONIANZE RACCOLTE E COMMENTATE DA ERIKA SCHUCHARDT  
CON LA COLLABORAZIONE DI MARLIES WINKELHEIDE

Città Nuova Editrice

# Why Is This Happening to Me?

GUIDANCE  
AND HOPE  
FOR THOSE  
WHO SUFFER



Erika  
Schuchardt



“Erika Schurchardt . . . frames her ‘questions to theology’ such that theology has to return to the suffering. . . . This book is full of experience and insight. It points to a more humane society.”

Prof. Dr. Jürgen Moltmann  
Faculty of Protestant Theology  
Tübingen University, Federal Republic of Germany

“I have found your book an insightful, even prophetic, statement about pastoral ministry. . . . I read your book not only in the light of my pastoral experience, but of my personal experience as well. . . . Your book is an open door and invitation to such companionship.”

Arie R. Brouwer  
General Secretary  
National Council of the Churches of Christ

“Here, too, Erika Schuchardt has broken new ground. She not only faces the socio-ethical challenge to give people support, but in all she does, she is living evidence of harmony between theory and practice.”

Prof. Dr. Sporken  
Chair of Medical Ethics  
Maastricht University, Netherlands

“Rarely have I felt so grateful to an author, so well understood. . . . I was surprised to see my life and the development undergone by many parents described in this way.”

Waltraud Ruprecht  
mother of an autistic child  
Oberhausen, Federal Republic of Germany

“For theology and education, for pastors, professional care-givers, adult education teachers, and religion teachers, Erika Schuchardt’s book is a challenge. The suffering, and all of us, will find it a personal help, a piece of work to be grateful for.”

Prof. Dr. Karl E. Nipkow  
Faculty of Protestant Theology and  
Institute of Education  
Tübingen University, Federal Republic of Germany



Erika Schuchardt

"Christians know no way *around* suffering,  
but they find a way *through* it."

—Erika Schuchardt

"More than any I have ever read, this book probes into suffering, fear, loneliness, rejection. Erika Schuchardt, by the use of stories, lets suffering people speak for themselves. The book should be in every pastor's library. It could well be a book for continuous study in a congregation."

—Alvin N. Rogness

Erika Schuchardt here presents the results of her pioneering study on suffering, comparable in significance to Elisabeth Kübler-Ross's work on death and dying. Dr. Schuchardt studied the life stories of more than 500 suffering persons and identified eight phases they experienced.

By reading this book and understanding these phases, people who suffer can better cope with their situations. Families, friends, and caregivers will also develop greater understanding and be better equipped to address the actual needs of suffering persons.

The book contains alphabetical and classified bibliographies of the more than 500 life stories that formed the basis of the author's study.

Now in its fifth German edition, *Why Is This Happening to Me?* has been awarded the German Protestant Literature Prize.

---

DR. ERIKA SCHUCHARDT is professor of education at the University of Hannover in the Federal Republic of Germany. She serves on committees of the World Council of Churches, the Lutheran World Federation, and UNESCO.

KAREN LEUBE, translator, lives near Heidelberg, Federal Republic of Germany.

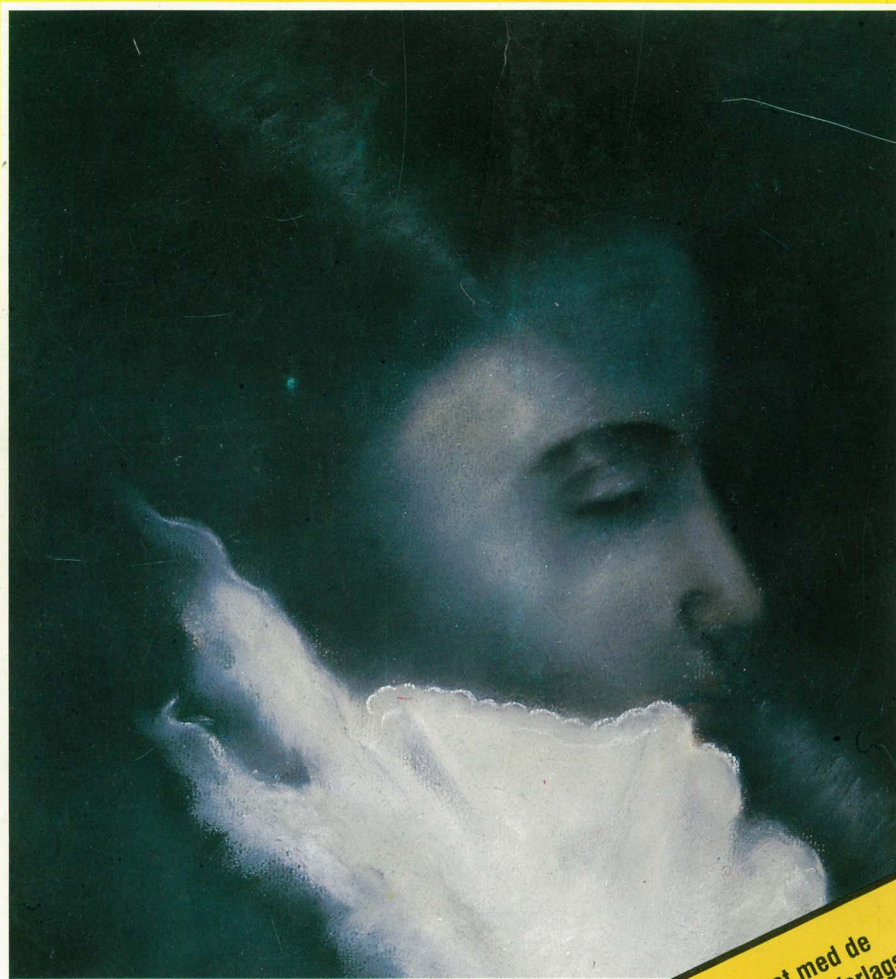
ISBN 0-8066-2309-8

AUGSBURG

10-7160

# Hvorfor netop mig . . . ?

## Lidelse og tro



Erika Schuchardt

Prisbelønnet med de  
evangeliske tyske forlags  
bogpris 1984

### Om bogen:

. . . inciterende og provokerende læsning. . . Uanset om man læser bogen som handicappet eller ikke-handicappet, som teolog eller lægmand, påvirker den en, samtidig med at den åbner nye dimensioner m.h.t. forståelse og praktisk handlemåde. Kan man ønske sig noget bedre af en videnskabeligt funderet undersøgelse? . . .

*Prof. dr. Ulrich Becher »Økumene«, Geneve*

. . . Erika Schuchardt formulerer sine »spørgsmål til teologien« sådan, at teologien må vende tilbage til de ramte. . . Denne bog er fuld af erfaring og indsigt. Den leder ind i et mere menneskeligt fællesskab. . . .

*Prof. dr. Jürgen Moltmann, Tübingen universitet, evangelisk-teologisk seminar.*

. . . også her har forfatterinden ydet et banebrydende arbejde. Erika Schuchardt stiller sig ikke bare den social-etiske opgave at ledsage mennesker under deres forarbejdelse af kriser. I sine aktiviteter er hun selv et levende bevis for samklangen mellem teori og praksis. . . .

*Prof. dr. Paul Sporken, Maastricht universitet, afd. for medicinsk etik.*

. . . en guldgrube for medarbejdere ved offentlige evangeliske biblioteker, indeholder f.eks. en med noter forsynet bibliografi over næsten 300 levnedbeskrivelser til krisebearbejdelse fra 1900 til 1984. . . . Bogen imødekommer alle krav: litterær kvalitet, udsagn med kristen tyding, læselig fremstilling og mulighed for indsats på mange felter . . .

*Litterær konsulent for det tyske forbund af evangeliske biblioteker, EKD's centralkontor.*

## Om bogen

Meget sjældent udgives der bøger, som kombinerer den psykologiske og teologiske tilgang til kriser og lidelse. Derfor har det været en stor glæde at arbejde med oversættelsen og udgivelsen af Erika Schuchardts bog på dansk. Bogen blev i Tyskland tildelt de evangeliske forlags bogpris, en stor udmærkelse i et land, hvor der udgives et meget stort antal teologiske bøger.

Erika Schuchardts bog giver ikke færdige løsninger, men sætter os i gang med emnet på en måde, der er præget af stor indlevelse. Den omstændighed, at bogen bearbejder en række levnedbeskrivelser af handicappede og pårørende til handicappede, giver den en særlig værdifuld karakter.

*Karsten Nissen, Diakonhøjskolen*

Bøgerne i den tyske serie »Kennzeichen Frau« markerer forskelle. Forskelle bliver ofte misbrugt til diskrimination, i stedet for at fremme følsomhed og gensidig forståelse mellem mennesker. Serien »Kennzeichen Frau« peger på et problem indenfor kønsdiskrimination, som findes i en række forskellige politiske og kulturelle systemer, og indenfor alle livsområder. Det er frem for alt en af kvindebevægelsens for-tjenester, at dette tema er bragt til offentlighedens kendskab. Man kan næppe overvurdere de impulser, som udgår fra »kvinder som fornyelsesgruppe« i kampen mod ufrihed, voldsanvendelse, lidelse og angst.

Derfor er »Kennzeichen Frau« tema-et for denne serie, som går tilbage til et initiativ fra kvinder; serien foreligger som resultat af et studieprojekt, der blev iværksat i 1973 af Det lutherske Verdensforbunds tyske nationalkomité.

## Johs. Langhoff skriver bl.a. i bogens forord:

Erika Schuchardts bog, der har fået de tyske evangeliske forlags bogpris i 1984, søger ikke at løse det uløselige problem om lidelsen. Men den analyserer en stor gruppe lidende menneskers egne reaktioner på alvorlige handicaps af mange forskellige slags, og den viser på den måde en vej ikke ud af lidelsen, men til at komme igennem og holde ud med lidelsen. Samtidig påvises den helt afgørende betydning, det har, at andre mennesker, der er skånet for sådanne handicaps, virkelig »ledsager« de lidende i et ægte med-lidende fællesskab.

Der er en værdifuld hjælp at finde i denne bog både for mennesker, der er ramt af handicaps, for deres nærmeste omgivelser og ikke mindst for os i den kristne kirke, der med rette forventes at være til rådighed som Guds udstrakte hånd til dem, der lider.



*Erika Schuchardt*, dr. phil. habil. Født i Hamborg 1940, er forsker i pædagogik ved universitetet i Hannover. Studier i sociologi, specialpædagogik og vok-senuddannelse. Lærer ved normal- og specialskoler til 1970. Pædagog med diplom, afdelingsleder i pædagogik, psykologi og filosofi ved folkehøjskolen i Hannover til 1975, samtidig beskæftiget inden for det pædagogiske fagområde samme sted. Publikationer om social integration af randgrupper, om teoretisk rådgivning ved uddannelse og videreuddannelse samt om forskning i levevilkår. Medlem af den tyske evangeliske kirkes synode siden 1972. Medarbejder i økumeniske udvalg inden for Verdenskirkerådet.